

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XXVI. Wydana i rozesłana dnia 16 maja 1879.

66.

Związek pocztowy powszechny, zawarty d. 1 czerwca 1878,

pomiędzy

monarchią austriacko-węgierską, Niemcami, rzeszpospolitą argentyńską, Belgią, Brazylią, Danią i osadami duńskimi, Egiptem, Hiszpanią i osadami hiszpańskimi, Stanami Zjednoczonymi Ameryki północnej, Francją i osadami francuskimi, Wielkobrytanią i rozmaitemi koloniami, Indyami brytańskimi, Kanadą, Grecją, Włochami, Japonią, Luksemburgiem, Meksykiem, Czarnogórzem, Norwegią, Holandją i osadami holenderskimi, Peru, Persją, Portugalią i osadami portugalskimi, Rumunią, Rosją, Serbią, Salvadorem, Szwecją, Szwajcaryą i Turcją.

(Zawarty w Paryżu dnia 1 czerwca 1878, Jego c. i k. Apostolska Mość ratyfikował w Wiedniu dnia 8 kwietnia 1879, ratyfikacye wymienione w Paryżu dnia 26 kwietnia 1879.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina, quorum

Plenipotentiarum consilii desuper habitis intererant, conventio, Parisiis die prima mensis Junii anno millesimo octingentesimo septuagesimo octavo cum duabus aliis conventionibus, quarum una commutationem epistolarum cum valoribus declaratis, altera mandatorum cursus publici commutationem attinet inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Pierwopis.

Convention.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Paris, en vertu de l'article 18 du Traité constitutif de l'Union générale des Postes, conclu à Bern le 9 octobre 1874, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ledit Traité, conformément aux dispositions suivantes:

Article premier.

Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhéreront ultérieurement, forment, sous la dénomination d'*Union postale universelle*, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

Article 2.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises, originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent, également, quant au parcours dans le ressort de l'Union, à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des Parties contractantes, au moins.

Przekład.

Traktat.

Niżej podpisani pełnomocnicy Rządów państw powyżej wyszczególnionych, zgromadziwszy się na kongres w Paryżu, na zasadzie artykułu 18go Traktatu zawartego w Bernie dnia 27 września 1874 roku, tyżącego się utworzenia Związku pocztowego powszechnego, rozpatrzyli ten Traktat za wzajemnem porozumieniem się i pod warunkiem ratyfikowania, zgodnie z następującymi postanowieniami:

Artykuł 1.

Kraje, zawierające Traktat niniejszy, jak również te, które później do niego przystąpią, tworzą pod nazwą *Związku pocztowego powszechnego*, ogólny okrąg pocztowy do wzajemnej wymiany posyłek pocztowych pomiędzy ich urzędami pocztowymi.

Artykuł 2.

Przepisy Traktatu niniejszego rozciągają się na listy i karty pocztowe, na druki wszelkiego rodzaju, papiery: próbki towarów, pochodzące z pewnego kraju Związku i przeznaczone do innego kraju tegoż Związku. Przepisy te rozciągają się również na wymianę przedmiotów powyżej wzmiankowanych, przesyłanych w obrębie Związku między krajami Związku a krajami do niego nienależącymi, jeżeli wymieniane są za pośrednictwem najmniej dwóch Stron kontraktujących.

Article 3.

Les administrations des postes des pays limitrophes ou aptes à correspondre directement entre eux, sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce administration, déterminent, d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtimens dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

Article 4.

La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

En conséquence, les diverses administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

Les correspondances échangées, soit à découvert, soit en dépêches closes, entre deux administrations de l'Union, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivans, savoir:

1° Pour les parcours territoriaux, 2 francs par kilogramme de lettres ou

Artykuł 3.

Zarządy pocztowe krajów przyległych lub takich, które mogą wymieniać z sobą korespondencye bezpośrednio, t. j. bez pośrednictwa trzeciego zarządu, ustanawiają za wspólnem porozumieniem się warunki wzajemnego przesyłania swoich pakietów pocztowych przez granicę, lub od jednej granicy do drugiej.

Jeżeli nie nastąpi inny układ, posyłki morskie, przewożone bezpośrednio między dwoma krajami na parowcach pocztowych lub innych statkach jednego z nich, uważane będą za posyłki pośrednie. Posyłki te, jak również posyłki przewożone między dwoma zakładami pocztowymi jednego i tego samego kraju za pośrednictwem służby pocztowej morskiej lub lądowej innego kraju, podlegają przepisom artykułu następującego.

Artykuł 4.

Zarecza się wolność przewozu przechodniego w całym okręgu Związku.

W skutek tego rozmaite zarządy pocztowe wymieniać mogą korespondencyą za pośrednictwem jednego lub kilku z nich, zarówno w zamkniętych pakietach pocztowych jak i rozdzielnie, stosownie do wymagań obrotu lub dogodności służby pocztowej.

Korespondencya zarówno rozdzielna jak i w zamkniętych pakietach, wymieniana między dwoma zarządami pocztowymi Związku, za pośrednictwem jednego lub kilku innych zarządów związkowych, ulega, na korzyść każdego kraju przez który przesyłka przechodzi lub za którego pośrednictwem się odbywa, następującym opłatom za przechód:

1. za przewóz lądem 2 franki od każdego kilograma listów lub kart pocz-

cartes postales et 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

2° pour les parcours maritimes, 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 1 franc par kilogramme d'autres objets.

Il est toutefois entendu:

1° Que partout où le transit est déjà actuellement gratuit ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu, sauf dans le cas prévu à l'alinéa 3° ci-après;

2° Que partout où les frais de transit maritime sont fixés jusqu'à présent à 6 fr. 50 cent. par kilogramme de lettres ou cartes postales, ces frais sont réduits à 5 francs;

3° Que tout parcours maritime n'excédant pas 300 milles marins est gratuit, si l'administration intéressée a déjà droit, du chef des dépêches ou correspondances bénéficiant de ce parcours, à la rémunération afférente au transit territorial; dans le cas contraire, il est rétribué à raison de 2 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

4° Que, en cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs administrations, les frais du parcours total ne peuvent dépasser 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; ces frais, le cas échéant, sont répartis entre ces administrations au pro rata des distances parcourues, sans préjudice aux arrangements différents entre les parties intéressées;

5° Que les prix spécifiques au présent article ne s'appliquent, ni aux transports au moyen de services dépendant d'administrations étrangères à l'Union, ni aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une administra-

tionnaire a 25 centymów za każdy kilogram innych przedmiotów;

2. za przewóz morzem 15 franków od kilograma listów lub kart pocztowych a 1 frank od kilograma innych przedmiotów.

W każdym jednak razie:

1. tam, gdzie za przechód już teraz nie się nie płaci, lub gdzie warunki jego są dogodniejsze, odnośne przepisy zachowują moc obowiązującą z wyjątkiem przypadku przewidzianego niżej w ustępie 3;

2. tam, gdzie opłata za przewóz przechodni morzem pobiera się dotychczas w stosunku 6 franków 50 centymów od kilograma listów lub kart pocztowych obniża się tę opłatę do 5 franków;

3. wszelka przesyłka morzem, na odległość nie przenosząca 300 mil morskich, skutecznia się bezpłatnie w takim razie, jeżeli interesowanemu zarządowi pocztowemu służy już prawo do wynagrodzenia za przewóz przechodni lądem pakietów listowych i korespondencyi o które chodzi; w przeciwnym razie wynagrodzenie wynosi 2 franki od kilograma listów lub kart pocztowych a 25 centymów od kilograma innych przedmiotów;

4. gdy posyłka idzie morzem za pośrednictwem dwóch lub więcej zarządów, opłata łączna od przechodu nie powinna prznosić 15 franków od kilograma listów lub kart pocztowych a 1 franka od kilograma innych przedmiotów. W przypadku takim zarządy interesowane dzielą się opłatą w stosunku do przebytej odległości bez naruszenia innych umów między stronami interesowanymi;

5. opłaty, w artykule niniejszym ustanowione, nie stosują się ani do posyłek przewożonych za pośrednictwem zarządów do Związku nie należących, ani do posyłek, które są przewożone w obrębie Związku za pomocą nadzwyczajnych środków komunikacyjnych,

tion, soit dans l'intérêt, soit sur la demande d'une ou de plusieurs autres administrations. Les conditions de ces deux catégories de transports sont réglées de gré à gré entre les administrations intéressés.

Les frais de transit sont à la charge de l'administration du pays d'origine.

Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevés établis tous les deux ans, pendant un mois à déterminer dans le règlement d'exécution prévu par l'article 14 ci-après.

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, la correspondance des administrations postales entre elles, les objets réexpédiés ou mal dirigés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste ou avis d'émission de mandats et tous autres documents relatifs au service postal.

Article 5.

Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées comme suit:

1° Pour les lettres, à 25 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre et par chaque poids de 15 grammes ou fraction de 15 grammes;

2° Pour les cartes postales, à 10 centimes par carte;

3° Pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne con-

zaprowadzonych lub utrzymywanych przez jeden z zarządów pocztowych w interesie lub na żądanie drugiego lub kilku innych zarządów pocztowych. Warunki przewozu tych dwóch rodzajów ustanawiają interesowane zarządy pocztowe za wzajemnem porozumieniem się w każdym z osobna przypadku.

Oplaty za przewóz przechodni ponosi zarząd kraju, z którego posyłka pochodzi.

Obrachunek ogólny tych opłat odbywa się na podstawie wykazów statystycznych, układanych co dwa lata w ciągu jednego miesiąca, jak to przepisuje regulamin wykonawczy, poniżej w artykule 14 wzmiankowany.

Zwalniają się od opłat za przewóz przechodni lądem i wodą korespondencye, które zarządy pocztowe wymieniają między sobą, jak również dosyłane lub mylnie posłane, listy zwracane, rewery zwrotne, przekazy pocztowe lub kwity na wniesione pieniądze i wszelkie inne dokumenty, tyżące się służby pocztowej.

Artykuł 5.

Taksy za przewóz posyłek pocztowych w obrębie Związku z odsyłaniem ich do domu adresatom w tych krajach związkowych, w których odsyłanie do domu istnieje lub będzie zaprowadzone w przyszłości, wynoszą:

1. od listów po 25 centymów, gdy są frankowane a w razie przeciwnym dwa razy więcej, za każdy list i za każde 15 gramów lub część 15 gramów;

2. od kart pocztowych po 10 centymów za każdą kartę;

3. od druków wszelkiego rodzaju, papierów i próbek towarowych po 5 centymów za każdy, osobnym adresem opatrzone przedmiot i za każdą paczkę tego rodzaju od każdych 50 gramów lub części 50 gramów, pod warunkiem, ażeby taki przedmiot lub paczka nie zawierała

tienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

Il peut être perçu, en sus des taxes et des minima fixés par les paragraphes précédents:

1° Pour tout envoi soumis à des frais de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 1 franc par kilogramme d'autres objets, une surtaxe qui ne peut dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 5 centimes par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes pour les autres objets. Par mesure de transition, il peut être perçu une surtaxe jusqu'à concurrence de 10 centimes par port simple pour les lettres soumises à des frais de transit maritime de 5 francs par kilogramme;

2° Pour tout objet transporté par des services dépendant d'administrations étrangères à l'Union ou par des services extraordinaires dans l'Union, donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

En cas d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'insuffisance.

Il n'est pas donné cours:

1° Aux objets, autres que les lettres, qui ne sont pas affranchis au moins partiellement ou ne remplissent pas les conditions requises ci-dessus pour jouir de la modération de taxe;

w sobie listu lub jakiego rękopismu, któryby uważać można za rzeczywistą osobistą korespondencją i były tak upakowane, ażeby można sprawdzić, co zawierają.

Oplata od papierów nie może wynosić mniej niż 25 centymów za każdą posyłkę a oplata od próbek towarowych mniej niż 10 centymów za każdą posyłkę.

Oprócz taks i kwot najmniejszych ustanowionych w powyższych paragrafach można jeszcze pobierać:

1. od każdej posyłki, od której pobiera się za przewóz przechodni morzem po 15 franków za każdy kilogram listów lub kart pocztowych a 1 frank za każdy kilogram innych przedmiotów, opłatę dodatkową, która nie może wynosić więcej niż 25 centymów za jednostkę wagi listów, 5 centymów za kartę pocztową i 5 centymów za każde 50 gramów lub część 50 gramów innych przedmiotów. Tymczasowo pozwala się pobierać opłatę dodatkową, nie przenoszącą 10 centymów za jednostkę wagi listowej od tych listów, od których za przewóz przechodni morzem pobiera się po 5 franków za każdy kilogram;

2. od każdego przedmiotu, posyłanego za pośrednictwem zarządu pocztowego nie należącego do Związku lub w obrębie Związku, z użyciem środków nadzwyczajnych, pociągających za sobą osobne wydatki, opłatę dodatkową w stosunku do tych wydatków.

Za korespondencją wszelkiego rodzaju, niedostatecznie frankowaną, opłacić ma odbierający w dwójnasób kwotę niedostającą.

Nie będą przesyłane:

1. przedmioty nie będące listami jeżeli przynajmniej w części nie są frankowane, lub nie czyniące zadość warunkom potrzebnym do przewiezienia za zniżoną opłatą;

2° Aux envois de nature à salir ou détériorer les correspondances;

3° Aux paquets d'échantillons de marchandises qui ont une valeur marchande, non plus qu'à ceux dont le poids dépasse 250 grammes, ou qui présentent des dimensions supérieures à 20 centimètres de longueur, 10 de largeur et 5 d'épaisseur;

4° Enfin, aux paquets de papiers d'affaires et d'imprimés de toute nature dont le poids dépasse 2 kilogrammes.

Article 6.

Les objets désignés dans l'article 5 peuvent être expédiés sous recommandation.

Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'envoyeur:

1° Du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

2° D'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum dans les Etats européens, et de 50 centimes au maximum dans les autres pays, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

L'envoyeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum.

En cas de perte d'un envoi recommandé, et sauf le cas de force majeure, il est dû une indemnité de 50 francs à l'expéditeur, ou, sur la demande de celui-ci, au destinataire, par l'administration sur le territoire ou dans le service maritime de laquelle la perte a eu lieu. c'est-à-dire où la trace de l'objet a disparu.

Par mesure de transition, il est permis aux administrations des pays hors d'Europe, dont la législation est actuellement contraire au principe de la responsabilité, d'ajourner l'application de la

2. przedmioty mogące zabrudzić lub uszkodzić korespondencyą;

3. paczki z próbkami towarowemi, albo przedajne, albo ważące więcej niż 250 gramów, lub mające większe wymiary niż 20 centymetrów długości, 10 centymetrów szerokości i 5 centymetrów wysokości;

4. nakoniec posyłki z papierami lub drukami wszelkiego rodzaju, ważące więcej niż 2 kilogramy.

Artykuł 6.

Przedmioty wzmiankowane w §. 5 posyłane być mogą jako polecane.

Od każdej posyłki polecanej płacić ma oddawca:

1. zwykłą opłatę od posyłki frankowanej tego samego rodzaju;

2. opłatę za polecenie wynoszącą najwięcej 25 centymów w państwach europejskich a najwięcej 50 centymów w innych krajach, licząc w to opłatę za rewers podawczy dla posyłającego.

Osoba posyłająca przedmiot poleceny otrzymać może rewers zwrotny za opłatą osobną z góry, wynoszącą najwięcej 25 centymów.

Jeżeli posyłka polecona zginie nie skutkiem siły większej, posyłający albo na jego żądanie adresat ma prawo żądać wynagrodzenia w kwocie 50 franków od tego zarządu, w którego okręgu lądowym lub morskim posyłka zginęła, to jest gdzie znikł ślad posyłki.

Tymczasowo pozwala się tym zarządom pocztowym zaeuropejskim, których ustawy nie dopuszczają na teraz zasady odpowiedzialności, zaprowadzić u siebie przepis powyższy dopiero wtedy, gdy

clause qui précède jusqu'au jour où elles auront pu obtenir du pouvoir législatif l'autorisation d'y souscrire. Jusqu'à ce moment, les autres administrations de l'Union ne sont pas astreintes à payer une indemnité pour la perte, dans leurs services respectifs, d'envois recommandés à destination ou provenant desdits pays.

S'il est impossible de découvrir le service dans lequel la perte a eu lieu, l'indemnité est supportée, par moitié, par les deux offices correspondants.

Le paiement de cette indemnité est effectué dans le plus bref délai possible, et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation.

Toute réclamation d'indemnité est prescrite, si elle n'a pas été formulée dans le délai d'un an à partir de la remise à la poste de l'objet recommandé.

Article 7.

Ceux des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par les articles 5 et 6 précédents. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution mentionné à l'article 14 de la présente Convention.

Article 8.

L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers.

Les correspondances officielles relatives au service des postes et échangées entre les administrations postales sont seules exemptées de cette obligation et admises à la franchise.

zostaną prawnie upoważnione do przyjęcia na siebie zobowiązania. Dopóki to nie nastąpi, także inne zarządy związkowe nie są obowiązane do płacenia wynagrodzenia za posyłki przeznaczone do tych krajów lub z nich pochodzące, jeżeli zginą w ich okręgu.

Jeżeli nie można wykryć, w którym okręgu posyłka zginęła, wynagrodzenie płacą w równych częściach oba zarządy interesowane.

Wynagrodzenie zapłacone być powinno w jak najkrótszym czasie, najpóźniej w przeciągu roku od dnia reklamacji.

Kto w przeciągu roku od dnia oddania na pocztę posyłki polecanej zaniebdał podać reklamacji, traci prawo do wynagrodzenia.

Artykuł 7.

Kraje związkowe, w których frank nie jest jednostką monetarną, ustanawiają taksy we własnej monecie, obliczone na zasadzie poprzedzających artykułów 5go i 6go. Kraje te mogą zaokrąglać ułamki podług tablicy zamieszczonej w regulaminie wykonawczym, wzmiankowanym w artykule 14 Traktatu niniejszego.

Artykuł 8.

Wszelka posyłka frankowana być może tylko znaczkami listowymi, służącymi w kraju pochodzenia do korespondencji prywatnych.

Od tego obowiązku wolne są tylko korespondencye urzędowe, tyjące się służby pocztowej i między zarządami pocztowymi wymieniane, które przewożone będą bezpłatnie.

Article 9.

Chaque administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles 5, 6, 7 et 8 précédents.

En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses administrations de l'Union.

Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés, à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

Article 10.

Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

Article 11.

Il est interdit au public d'expédier, par la voie de la poste:

1° Des lettres ou paquets contenant soit des matières d'or ou d'argent, soit des pièces de monnaie, soit des bijoux ou des objets précieux:

2° Des envois quelconques contenant des objets passibles de droits de douane.

Dans le cas où un envoi tombant sous l'une de ces prohibitions est livré par une administration de l'Union à une autre administration de l'Union, celle-ci procède de la manière et dans les formes prévues par sa législation ou par ses règlements intérieurs.

Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce

Artykuł 9.

Każdy zarząd zatrzymuje w całości opłaty pobrane na zasadzie poprzedzających artykułów 5, 6, 7 i 8.

Przeto pomiędzy pojedynczemi zarządami związkowemi nie będzie z tego powodu żadnych obrachunków.

Ani w kraju, z którego się wysyła, ani w kraju, w którym się odbiera, nie wolno pobierać od posyłających lub odbierających żadnych innych taks lub opłat za listy i wszelkie posyłki pocztowe prócz ustanowionych w powyższych artykułach.

Artykuł 10.

Posyłki pocztowe dosyłane w obrębie Związku, nie ulegają żadnej opłacie dodatkowej.

Artykuł 11.

Nie wolno posyłać pocztą:

1. listów lub paczek zawierających przedmioty złote lub srebrne, monety złote, klejnoty lub przedmioty drogie;

2. przedmiotów jakichkolwiek ulegających opłacie cłowej.

Gdy jeden z zarządów pocztowych zakomunikuje drugiemu zarządowi posyłkę, powyżej zakazaną, ten ostatni zarząd ma sobie postąpić podług ustaw i przepisów swojego kraju, trzymając się form tamże wskazanych.

Zresztą zachowuje się Rządowi każdego kraju związkowego prawo nie przewożenia lub niedoręczania w swoim okręgu przedmiotów, ulegających opłacie niższej, jeżeli nie czynią zadość obowiązującym tamże ustawom, rozporządzeniom i przepisom o warunkach, pod którymi mogą być ogłaszane lub rozpowszechniane, jakoteż koresponden-

pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions interdites par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

Article 12.

Les offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union admettent tous les autres offices à profiter de ces relations pour l'échange des correspondances avec les dits pays.

Les correspondances échangées à découvert entre un pays de l'Union et un pays étranger à celle-ci, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, sont traitées, pour ce qui concerne le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conventions, arrangements ou dispositions particulières regissant les rapports de poste entre ce dernier pays et le pays étranger à l'Union.

Les taxes applicables aux correspondances dont il s'agit se composent de deux éléments distincts, savoir:

1° La taxe de l'Union fixée par les articles 5, 6 et 7 de la présente Convention;

2° Une taxe afférente au transport en dehors des limites de l'Union.

La première de ces taxes est attribuée:

- a) Pour les correspondances originaires de l'Union à destination des pays étrangers, à l'office expéditeur, en cas d'affranchissement, et à l'office d'échange, en cas de non affranchissement;
- b) Pour les correspondances provenant des pays étrangers à destination de l'Union, à l'office d'échange, en cas d'affranchissement, et à l'office destinataire, en cas de non-affranchissement.

cyj wszelkiego rodzaju, mających napisy zabronione ustawami lub przepisami tego kraju.

Artykuł 12.

Zarządy związkowe, utrzymujące stosunki z krajami do Związku nie należącymi, dopuszczają wszystkie inne zarządy do korzystania tych stosunków dla wymiany korespondencyj z krajami wzmiankowanymi.

Z korespondencyjami wymieranymi pomiędzy jednym z krajów Związku a krajem do Związku nie należącym, za pośrednictwem innego kraju należącego do Związku, postępować się będzie we względzie przewiezienia po za obręb Związku podług traktatów, umów lub postanowień szczególnych, regulujących stosunki pocztowe między tym ostatnim krajem a krajem nie należącym do Związku.

Taksy, pobierać się mające za takie korespondencye, składają się z dwóch kwot różnych, mianowicie:

1. Z taksy związkowej ustanowionej w artykułach 5, 6 i 7 Traktatu niniejszego, i

2. z taksy, należącej się za przewóz po za granicami Związku.

Taksa wzmiankowana pod 1 pobierana będzie:

- a) za korespondencye frankowane, pochodzące ze Związku a przeznaczone do obcych krajów, na rzecz zarządu wysyłającego, za niefrankowane na rzecz zarządu, za pośrednictwem którego odbywa się wymiana;
- b) za korespondencye frankowane z obcych krajów, przeznaczone do kraju związkowego, na rzecz zarządu, za pośrednictwem którego odbywa się wymiana, za niefrankowane, na rzecz zarządu tego kraju, do którego jest przeznaczona.

La seconde de ces taxes est bonifiée à l'office d'échange, dans tous les cas.

A l'égard des frais de transit dans l'Union, les correspondances originaires ou à destination d'un pays étranger sont assimilées à celles de ou pour le pays de l'Union qui entretient les relations avec le pays étranger à l'Union, à moins que ces relations n'impliquent l'affranchissement obligatoire et partiel, auquel cas le dit pays de l'Union a droit à la bonification des prix de transit territorial fixés par l'article 4 précédent.

Le décompte général des taxes afférentes au transport en dehors des limites de l'Union a lieu sur la base de relevés, qui sont établis en même temps que les relevés dressés, en vertu de l'article 4 précédent, pour l'évaluation des frais de transit dans l'Union.

Quant aux correspondances échangées en *dépêches closes* entre un pays de l'Union et un pays étranger à celle-ci, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, le transit en est soumis, savoir:

Dans le ressort de l'Union, aux prix déterminés par l'article 4 de la présente Convention;

En dehors des limites de l'Union, aux conditions résultant des arrangements particuliers conclus ou à conclure à cet effet entre les administrations intéressées.

Article 13.

Le service des lettres avec valeurs déclarées et celui des mandats de poste font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

Taksa wzmiarkowana pod 2 zwracana będzie w każdym razie zarządowi za pośrednictwem którego odbywa się wymiana.

Pod względem opłaty za przewóz przechodni w obrębie Związku, korespondencye pochodzące z obcych krajów i do nich przeznaczone, uważane będą tak, jak gdyby były korespondencyami kraju związkowego, utrzymującego stosunki z krajem do Związku nie należącym, chyba, że stosunki te wymagają frankowania obowiązkowego za część drogi, w którym to razie rzeczony kraj związkowy ma prawo żądania, aby mu zwrócono opłatę za przewóz przechodni lądem, ustanowioną w poprzedzającym artykule 4.

Obrachunek ogólny opłat należących się za przewóz po za obrębem Związku, odbywa się na zasadzie wykazów statystycznych, zestawianych jednocześnie z wykazami, utrzymywać się mającymi na zasadzie poprzedzającego artykułu 4 do obliczenia opłat za przewóz przechodni w obrębie Związku.

Opłata za korespondencye wymieniane w zamkniętych pakietach pocztowych pomiędzy jednym z krajów związkowych a krajem do Związku nie należącym, za pośrednictwem innego kraju związkowego, oblicza się w sposób następujący:

w granicach Związku, podług kwot ustanowionych w artykule 4 niniejszego Traktatu;

po za granicami Związku podług postanowień umów osobnych, zawartych lub które będą zawarte w tym względzie między zarządami interesowanymi.

Artykuł 13.

Wymiana listów z deklarowaną wartością, tudzież przekazów pocztowych, stanowi przedmiot umów osobnych między rozmaitemi krajami związkowymi lub grupami krajów związkowych.

Article 14.

Les administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter, d'un commun accord, dans un Règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires.

Les différentes administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

Il est toutefois permis aux administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres, pour les conditions de la remise de lettres par exprès, ainsi que pour l'échange des cartes postales avec réponse payée. Dans ce dernier cas, le renvoi des cartes-réponse au pays d'origine jouit de l'exemption de frais de transit stipulée par le dernier alinéa de l'article 4 de la présente Convention.

Article 15.

La présente Convention ne porte point altération à la législation postale de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration des relations postales.

Article 16.

Est maintenue l'institution, sous le nom de *Bureau international de l'Union postale universelle*, d'un office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses et

Artykuł 14.

Zarządy pocztowe rozmaitych krajów należących do Związku, mają prawo wydania za wspólnem porozumieniem się regulaminu, w którym wszelkie potrzebne środki porządkowe i szczegółowe będą przepisane.

Nadto pojedyncze zarządy mogą porozumieć się między sobą co do okoliczności nie obchodzących całego Związku, z zastrzeżeniem, aby ich układy nie sprzeciwiały się postanowieniom niniejszego Traktatu.

Mianowicie pozwala się interesowanemu zarządowi ustanowić za wspólnem porozumieniem się takse zniżoną dla ruchu w okręgu pogranicznym na 30 kilometrów, tudzież warunki doręczania przez umyślnego posłańca i wymiany kart pocztowych z opłaconą odpowiedzią. W tym ostatnim przypadku odpowiedzi wolne są od opłaty za przewóz przechodni w myśl ostatniego ustępu artykułu 4 umowy niniejszej.

Artykuł 15.

Traktat niniejszy nie wzrusza w żadnym względzie prawodawstwa pocztowego wewnętrznego pojedynczych krajów w niczem, co nie zostało przewidziane w postanowieniach tegoż Traktatu.

Nie ścieśnia też on prawa Stron kontraktujących do zachowania w mocy obowiązującej i zawierania traktatów, tudzież do pozostania w ściślejszym związku i zawiązania nowego w celu ulepszenia obrotu pocztowego.

Artykuł 16.

Instytucya centralna, dawniej założona pod nazwą: *Biurowo międzynarodowe Związku pocztowego powszechnego*, sprawujące czynności pod nadzorem zarządu pocztowego szwajcarskiego a utrzymy-

dont les frais sont supportés par toutes les administrations de l'Union.

Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

Article 17.

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre administration également désintéressée dans le litige.

Article 18.

Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer,

wane wspólnie przez wszystkie zarządy związkowe, istnieć będzie nadal.

Zadaniem tego biura będzie też nadal zbieranie, zestawianie, ogłaszanie i rozsyłanie wiadomości wszelkiego rodzaju, dotyczących się służby pocztowej międzynarodowej; wydawanie opinii w kwestjach spornych na żądanie stron interesowanych, przygotowywanie do rozstrzygnięcia wniosków, dotyczących się zmiany uchwał kongresu, ogłaszanie przyjętych zmian i w ogólności podejmowanie wszelkich badań i prac, które w interesie Związku pocztowego będą mu poruczone.

Artykuł 17.

W razie sporu pomiędzy dwoma lub więcej członkami Związku, co się tyczy wykładu niniejszego Traktatu, kwestya sporna rozstrzygnięta będzie przez sąd polubowny. Do tegoż każdy z interesowanych zarządów wybierze drugiego członka Związku, który w sprawie nie jest interesowany.

Sąd ten będzie orzekał bezwzględną większością głosów.

W razie równości głosów sędziowie polubowni wybiorą inny zarząd pocztowy, podobnież w sprawie nie interesowany, który spór rozstrzygnie.

Artykuł 18.

Kraje nie biorące udziału w Traktacie niniejszym mogą przystąpić do niego na własne żądanie.

O przystąpieniu uwiadomić należy drogą dyplomatyczną Rząd Federacji szwajcarskiej, który uwiadomi wszystkie kraje związkowe.

Przystąpienie pociąga za sobą prawomocne przyjęcie wszystkich postanowień niniejszego Traktatu, jakoteż przypuszczenie do wszystkich korzyści, które tenże nadaje.

Rząd Federacji szwajcarskiej za porozumieniem się z Rządem kraju inte-

d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette administration en conformité de l'article 7 précédent.

Article 19.

Des congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples conférences administratives, selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis, lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou administrations, suivant le cas.

Toutefois, un congrès doit avoir lieu, au moins tous les cinq ans.

Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

Chaque congrès fixe le lieu de la réunion du prochain congrès.

Pour les conférences, les administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

Article 20.

Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union. Mais, pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir:

resowanego, oznacza przypadającą od zarządu pocztowego tego ostatniego część wydatków na utrzymanie biura międzynarodowego jakoteż, w razie potrzeby, taksy, które ten zarząd ma pobierać stosownie do poprzedzającego artykułu 7go.

Artykuł 19.

Na żądanie lub za zgodą najmniej dwóch trzecich części Rządów lub rządów zbierać się będą pełnomocnicy krajów kontraktujących na kongres lub prostą konferencyą, stosownie do doniosłości przedmiotów, które mają być załatwione.

W każdym razie kongres odbywać się ma przynajmniej co pięć lat.

Każdy kraj przysłać może jednego lub więcej delegatów albo też być reprezentowanym przez delegacyą innego kraju. Rozumie się jednak samo przez się, że delegat lub delegaci pewnego kraju nie mogą być reprezentantami więcej niż dwóch krajów, licząc i ten, przez który są wysłani.

Na obradach każdy kraj ma tylko jeden głos.

Każdy kongres wyznacza miejsce zebrania się następnego kongresu.

Miejsce zebrania się konferencyi wyznaczać będą zarządy na wniosek biura międzynarodowego.

Artykuł 20.

W przerwie pomiędzy takimi zjazdami każdemu zarządowi pocztowemu krajów związkowych służy prawo czynienia innym zarządom związkowym za pośrednictwem biura międzynarodowego wniosków, dotyczących się obrotu związkowego. Aby jednak wnioski takie stały się skutecznymi, przyjęte być powinny:

1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles 2, 3, 4, 5, 6 et 9 précédents;

2° Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de dispositions de la Convention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 6 et 9;

3° La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation de dispositions de la Convention, hors le cas de litige prévu à l'article 17 précédent.

Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et, dans le troisième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les administrations de l'Union.

Article 21.

Sont considérés comme formant, pour l'application des articles 16, 19 et 20, précédents, un seul pays ou une seule administration, suivant le cas:

- 1° L'empire de l'Inde britannique;
- 2° Le dominion du Canada;
- 3° L'ensemble des colonies danoises;
- 4° L'ensemble des colonies espagnoles;
- 5° L'ensemble des colonies françaises;
- 6° L'ensemble des colonies néerlandaises;
- 7° L'ensemble des colonies portugaises.

Article 22.

La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} avril 1879 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé; mais chaque partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

1. jednogłównie, jeżeli chodzi o zmianę przepisów, zawartych w powyższych artykułach 2, 3, 4, 5, 6 i 9;

2. dwoma trzeciami częściami głosów, jeżeli chodzi o zmianę innych przepisów Traktatu, nie tych, które zawarte są w artykułach powyższych 2, 3, 4, 5, 6 i 9

3. prostą większością głosów, jeżeli chodzi o wykład przepisów Traktatu, z wyjątkiem niezgodności w zdaniach wzmiankowanej w artykule 17.

Przyjęte uchwały nabywają mocy prawa w dwóch pierwszych przypadkach w skutku deklaracji dyplomatycznej, którą Rząd Federacji szwajcarskiej ma wygotować i rozesłać między Rządy wszystkich krajów kontraktujących, w trzecim zaś przypadku, gdy biuro międzynarodowe uwiadomi zarządy związkowe.

Artykuł 21.

Pod względem stosowania artykułów poprzedzających 16, 19 i 20 uważają się stosownie do okoliczności za jeden kraj lub za jeden zarząd pocztowy:

1. cesarstwo brytańsko-indyjskie;
2. okrąg kanadyjski;
3. wszystkie osady duńskie;
4. " " hiszpańskie;
5. " " francuskie;
6. " " holenderskie;
7. " " portugalskie.

Artykuł 22.

Traktat niniejszy nabywa mocy wykonawczej od dnia 1 kwietnia 1879 na czas nieograniczony; każda zaś ze Stron kontraktujących ma prawo wystąpić ze Związku, jeżeli Rząd jej, mając to uczynić, uwiadomi rokiem pierwszej o swoim zamiarze Rząd Federacji szwajcarskiej.

Article 23.

Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions des traités, conventions, arrangements ou autres actes conclus antérieurement entre les divers pays ou administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par l'article 15 ci-dessus.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Paris.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Paris, le premier juin mil huit cent soixante et dix-huit.

Pour l'Autriche:

Dewez.

Pour la Hongrie:

Gervay.

Pour l'Allemagne:

Dr. Stephan.

Günther.

Sachse.

Pour la République Argentine:

Carlos Calvo.

Pour la Belgique:

J. Vincent.

Gife.

Pour le Brésil:

Vicomte d'Itajuba.

Pour le Danemark et les Colonies

danoises:

Schou.

Pour l'Égypte:

A. Caillard.

Pour l'Espagne et les Colonies

espagnoles:

G. Cruzada Villamil.

Emilio C. De Navasquies.

Pour les États-Unis de l'Amérique du

Nord:

James N. Tyner.

Joseph H. Blackfan.

Artykuł 23.

Od dnia wejścia w wykonanie niniejszego Traktatu tracą moc obowiązująca postanowienia wszelkich traktatów, umów i układów jakiegobądź rodzaju, które rozmaite kraje i ich zarządy dawniej między sobą zawarły, o ileby sprzeciwiały się postanowieniom niniejszego Traktatu, z zastrzeżeniem praw wzmiankowanych powyżej w artykule 15.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany w czasie jak można najkrótszym. Dokumenta ratyfikacyjne wymienione będą w Paryżu.

W dowód czego pełnomocnicy krajów powyżej wyszczególnionych podpisali Traktat niniejszy w Paryżu dnia pierwszego czerwca tysiąc ósmset siedm-dziesiątego ósmego.

Za Austryą:

Devez.

Za Węgry:

Gervay.

Za państwo niemieckie:

Dr. Stephan.

Günther.

Sachse.

Za rzeszpospolitą argentyńską:

Carlos Calvo.

Za Belgią:

J. Vincent.

Gife.

Za Brazylią:

Vicomte d'Itajuba.

Za Danią i osady duńskie:

Schou.

Za Egipt:

A. Caillard.

Za Hiszpanią i osady hiszpańskie:

G. Cruzada Villamil.

Emilio C. De Navasquies.

Za Stany zjednoczone Ameryki północnej:

James N. Tyner.

Józef H. Blackfahn.

Pour la France:

Léon Say.
Ad. Coehery.
A. Besnier.

Pour les Colonies françaises:

E. Roy.

Pour la Grande-Bretagne et diverses
Colonies anglaises:

F. O. Adams.
W. J. Page.
A. Maclean.

Pour l'Inde britannique:

Fréd. R. Hogg.

Pour le Canada:

F. O. Adams.
W. J. Page.
A. Maclean.

Pour la Grèce:

N. P. Delyanni.
A. Mansolas.

Pour l'Italie:

G. B. Tantesio.

Pour le Japon:

Naonobou Sameshima.
Samuel M. Bryan.

Pour le Luxembourg:

V. de Røbe.

Pour le Mexique:

G. Barreda.

Pour le Monténégro:

Dewez.

Pour la Norvège:

Chr. Hefty.

Pour les Pays-Bas et les Colonies
néerlandaises.

Hofstede.

Baron Sweerts de Landas-Wyborgh.

Pour le Pérou:

Juan M. de Goyeneche.

Pour la Perse:

Pour le Portugal et les Colonies
portugaises:

G. A. de Barros.

Pour la Roumanie:

C. F. Robesco.

Pour la Russie:

Baron Velho.
Georges Poggenpohl.

Za Francją:

Leon Say.
Ad. Coehery.
A. Besnier.

Za osady francuskie:

E. Roy.

Za Wielkobrytanią i rozmaite osady brytańskie:

F. O. Adams.
V. J. Page.
A. Maclean.

Za Indye brytańskie:

Fryd. R. Hogg.

Za Kanadę:

F. O. Adams.
W. J. Page.
A. Maclean.

Za Grecją:

N. P. Delyanni.
A. Mansolas.

Za Włochy:

G. B. Tantesio.

Za Japonią:

Naonobou-Sameshima.
Samuel M. Bryan.

Za Luksemburg:

V. de Røbe.

Za Meksyk:

G. Barreda.

Za Czarnogórze:

Dewez.

Za Norwegią:

Chr. Hefty.

Za Holandją i osady holenderskie:

Hofstede.

Baron Sweerts de Landas-Wyborgh.

Za Peru:

Jan M. de Goyeneche.

Za Persją:

Za Portugalią i osady portugalskie:

G. A. z Barros.

Za Rumunią:

C. F. Robesco.

Za Rosją:

Baron Velho.
Jerzy Poggenpohl.

Pour le Salvador:
J. M. Torrès-Cañedo.
 Pour la Serbie:
Mladen F. Radoycovitch.
 Pour la Suède:
W. Roos.
 Pour la Suisse:
Dr. Kern.
Ed. Höhn.
 Pour la Turquie:
Bedros Couyoumlian.

Za Salvador:
J. M. Torrès-Cañedo.
 Za Serbią:
Mladen L. Radoycovitch.
 Za Szwecyą:
W. Roos.
 Za Szwajcaryą:
Dr. Kern.
Ed. Höhn.
 Za Turcyą:
Bedros Couyoumlian.

Umowa z dnia 1 czerwca 1878, tycząca się wymiany listów z deklarowaną zawartością,

poniędzy

monarchyą austriacko-węgierską, Niemcami, Belgią, Danią i osadami duńskimi, Egiptem, Francją i osadami francuskimi, Włochami, Luksemburgiem, Norwegią, Holandya, Portugalią i osadami portugalskimi, Rumunią, Rosyą, Serbią, Szwecyą i Szwajcaryą.

(Zawarta w Paryżu dnia 1 czerwca 1878, Jego c. i k. Apostolska Mość ratyfikował w Wiedniu dnia 8 kwietnia 1879, ratyfikacye wymienione w Paryżu dnia 26 kwietnia 1879.)

Pierwopis.

Les soussignés plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 13 de la Convention conclue à Paris, le 1^{er} juin 1878, pour la révision du pacte fondamental de l'Union générale des Postes, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article premier.

Il peut être expédié de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des lettres contenant des valeurs-papier déclarées, avec assurance du montant de la déclaration.

Les divers offices, pour leurs rapports respectifs, ont la faculté de déterminer un maximum qui, dans aucun cas, ne peut être inférieur à 5000 francs par

Przekład.

Stosownie do artykułu 13 Traktatu pocztowego, zawartego w Paryżu dnia 1 czerwca 1878 w celu rozpatrzenia Traktatu zasadniczego powszechnego Związku pocztowego, pełnomocnicy rządowi krajów powyżej wyszczególnionych zawarli za spólnem porozumieniem się i z zastrzeżeniem ratyfikacyi umowę następującą:

Artykuł 1.

Wszystkie kraje powyżej wyszczególnione wymieniać mogą pomiędzy sobą listy, które podług deklaracyi zawierają papiery publiczne, zabezpieczając deklarowaną kwotę wartości.

Rozmaite zarządy pocztowe mają prawo oznaczyć każdy dla swoich stosunków kwotę najwyższą, która w żadnym razie nie może wynosić mniej niż

lettre, et il est entendu que les diverses administrations intervenant dans le transport ne sont engagées que jusqu'à concurrence du maximum qu'elles ont respectivement adopté.

Article 2.

1° La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des offices, qui participent à ce transport, est engagée dans les limites déterminées par l'article 8 ci-après.

Il en est de même à l'égard du transport maritime effectué ou assuré par les offices des pays adhérents, pourvu toutefois que ces offices soient en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs, à bord des paquebots ou bâtimens dont ils font emploi.

2° A moins d'arrangement contraire entre les offices d'origine et de destination, la transmission des valeurs déclarées échangées entre pays non limitrophes s'opère à *découvert* et par les voies utilisées pour l'acheminement des correspondances ordinaires.

3° L'échange de lettres contenant des valeurs déclarées, entre deux pays qui correspondent, pour les relations ordinaires, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs pays non participant au présent Arrangement, ou au moyen de services maritimes dégagés de responsabilité, est subordonné à l'adoption de mesures spéciales, à concierter entre les administrations des pays d'origine et de destination, telles que l'emploi d'une voie détournée, l'expédition en dépêches closes, etc.

Article 3.

1° Les frais de transit prévus par l'article 4 de la Convention du 1^{er} juin

5000 franków na jeden list i zgodzono się, aby rozmaite zarządy uczestniczące w przesyłaniu, były odpowiedzialne tylko aż do kwoty największej, którą każdy z nich przyjmie.

Artykuł 2.

1. Zaręcza się wolność przechodu przez okrąg każdego z krajów Związku a granice odpowiedzialności zarządów przewożących ustanowione są poniżej w artykule 8.

Odnosi się to także do przewozu morzem, który uskuteczniają lub w którym uczestniczą zarządy krajów kontraktujących, o ile zarządy te mogą wziąć na siebie odpowiedzialność za listy deklarowane, przewożone statkami pocztowymi lub innymi, których używają.

2. Jeżeli między zarządami kraju wysyłającego i kraju odbierającego nie istnieje inna umowa, listy z zawartością deklarowaną wymieniane pomiędzy krajami nie graniczącymi z sobą, przewożone być mają zawsze rozdzielnie, drogami używanymi do przewożenia zwykłych korespondencyj.

3. We względzie wymiany listów z wartością deklarowaną pomiędzy dwoma krajami, które do zwykłych ze sobą stosunków używają pośrednictwa jednego lub więcej krajów, nie uczestniczących w umowie niniejszej lub związków pocztowych morskich, nie obowiązanych do odpowiedzialności, zarządy kraju wysyłającego i odbierającego umówią się o zaprowadzenie szczególnych środków, jakoto używania innych dróg przewożenia w zamkniętych pakietach itd.

Artykuł 3.

1. Opłaty za przewóz przechodni przewidziane w artykule 4 Traktatu

1878 sont bonifiés aux offices qui participent au transport intermédiaire, à découvert ou en dépêches closes, des lettres contenant des valeurs déclarées.

2° Indépendamment de ces frais de transit, l'administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance, envers l'administration du pays de destination et, s'il y a lieu, envers chacune des administrations participant au transit territorial avec responsabilité, d'un droit proportionnel de 5 centimes par chaque somme de 200 francs ou fraction de 200 francs déclarée.

3° En outre, s'il y a un ou plusieurs transports par mer donnant lieu à rétribution spéciale, d'après les articles 3 et 4 de la Convention du 1^{er} juin 1878, et susceptibles d'engager la responsabilité des offices qui les effectuent ou les assurent, il est dû à chacun desdits offices un droit maritime d'assurance de 10 centimes par chaque somme de 200 francs ou fraction de 200 francs déclarée.

Article 4.

1° La taxe des lettres contenant des valeurs déclarées doit être acquittée à l'avance, et se compose :

I. Du port et du droit fixe, applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination — port et droit acquis en entier à l'office expéditeur ;

II. D'un droit proportionnel d'assurance calculé, par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés, à raison de 10 centimes pour les pays limitrophes ou reliés entre eux par un service maritime direct, et à raison de 25 centimes pour les autres pays, avec addition, s'il y a lieu, dans l'un et l'autre cas, du droit d'assurance maritime prévu par le dernier alinéa de l'article 3 précédent.

z dnia 1 czerwca 1878 wypłacane będą tym zarządom, które listy deklarowane przewożą dalej rozdzielnie lub w zamkniętych pakietach.

2. Oprócz tych opłat za przewóz przechodni, zarząd posyłający obowiązany jest zapłacić zarządowi odbiorczemu a według okoliczności każdemu z tych zarządów, który pod odpowiedzialnością posyłkę lądem przewozi, premium ubezpieczenia w kwocie 5 centymów od każdych 200 franków lub części 200 franków wartości deklarowanej.

3. Nadto za przewóz na jednej lub więcej drogach pocztowych morskich ulegający stosownie do artykułu 3 i 4 Traktatu z dnia 1 czerwca 1878 opłatom osobnym, który odbywa się pod odpowiedzialnością zarządów uskuteczniających go lub w nim uczestniczących, każdemu z tych zarządów należy się premium ubezpieczenia morskiego po 10 centymów za każde 200 franków lub część 200 franków kwoty deklarowanej.

Artykuł 4.

1. Taksa od listów zawierających wartości deklarowane opłacana być powinna z góry, składa się zaś :

I. z portoryum i opłaty za polecenie jak od listów poleconych tyleż ważących i do tego samego miejsca przeznaczonych ; opłaty te dostają się w całości zarządowi wysyłającemu ;

II. z premium ubezpieczenia, wynoszącego od każdych 200 franków lub części 200 franków wartości deklarowanej w obrocie pomiędzy krajami graniczącymi z sobą lub połączonymi bezpośrednią drogą morską, 10 centymów a w obrocie między innymi krajami 25 centymów, w obu przypadkach z doliczeniem premium ubezpieczenia morskiego przewidzianego w artykule 3.

Toutefois, comme mesure de transition, est réservée à chacune des parties contractantes, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir un droit autre que celui indiqué ci dessus, moyennant que ce droit ne dépasse pas $\frac{1}{2}$ p. % de la somme déclarée.

2° L'expéditeur d'une lettre contenant des valeurs déclarées reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé sommaire de son envoi.

3° Il est formellement convenu que, sauf dans le cas de réexpédition prévu au paragraphe 2 de l'article 7 ci-après, les lettres renfermant des valeurs déclarées ne peuvent être frappées, à la charge des destinataires, d'aucun droit postal autre que celui de remise à domicile, s'il y a lieu.

Article 5.

1° L'expéditeur d'une lettre contenant des valeurs déclarées peut obtenir, aux conditions déterminées par l'article 6 de la Convention du 1^{er} juin 1878, en ce qui concerne les objets recommandés, qu'il lui soit donné avis de la remise de cette lettre au destinataire.

2° Le produit du droit applicable aux avis de réception est acquis en entier à l'office du pays d'origine.

Article 6.

Toute déclaration frauduleuse de valeurs *supérieures* à la valeur réellement insérée dans une lettre est interdite.

Article 7.

1° Une lettre de valeurs déclarées réexpédiée, par suite du changement de résidence du destinataire, à l'intérieur du pays de destination, n'est passible d'aucune taxe supplémentaire.

Atoli każdej ze Stron kontraktujących pozwala się pobierać tymczasowo względnie do swoich stosunków monetarnych i innych okoliczności inną opłatę pod warunkiem, aby nie wynosiła więcej niż pół od sta sumy deklarowanej.

2. Oddawcy listu, zawierającego wartości deklarowane, wydany będzie natychmiast rewers podawczy bezpłatny.

3. Zastrzeżono sobie wyraźnie, że z wyjątkiem przypadku dosyłania, przewidzianego poniżej w §. 2 następującego artykułu 7, listy deklarowane nie mogą być obciążane na karb odbiorcy żadną inną opłatą pocztową prócz należności za odniesienie do domu, jeżeliby istniała.

Artykuł 5.

1. Pod warunkami przepisanemi artykułem 6 Traktatu z dnia 1 czerwca 1878 dla listów poleconych, oddawca listu z zawartością deklarowaną może otrzymać potwierdzenie, jako adresat list odebrał.

2. Opłaty za takie potwierdzenia dostają się w całości zarządowi okręgu, w którym list dano na pocztę.

Artykuł 6.

Deklarować należy rzeczywistą wartość listu, nie wolno deklarować więcej w zamiarze oszukańskim.

Artykuł 7.

1. List zawierający wartości deklarowane, który ma być dosłany adresatowi w obrębie kraju przeznaczenia, z powodu, iż zmienił miejsce pobytu, nie ulega żadnej opłacie dodatkowej.

2° En cas de réexpédition sur un des pays contractants autre que le pays de destination, les droits d'assurance fixés par les paragraphes 2 et 3 de l'article 3 du présent Arrangement sont perçus sur le destinataire, du chef de la réexpédition, au profit de chacun des offices intervenant dans le nouveau transport.

3° La réexpédition par suite de fausse direction ou de mise en rebut ne donne lieu à aucune perception supplémentaire à la charge du public.

Article 8.

1° Sauf le cas de force majeure, lorsqu'une lettre contenant des valeurs déclarées a été perdue ou spoliée, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire, a droit à une indemnité égale à la valeur déclarée.

Toutefois, en cas de perte partielle inférieure à la valeur déclarée, il n'est remboursé que le montant de la perte.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette administration le recours contre l'administration responsable, c'est-à-dire contre l'administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte ou la spoliation a eu lieu.

Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'administration suivante.

Le paiement de l'indemnité par l'office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an, à partir du jour de la réclamation. L'office responsable est tenu de rembourser, sans retard, à l'office

2. Jeżeli trzeba dostać do innego kraju związkowego, nie do tego, do którego pierwotnie był przeznaczony, pobierane będą od odbiorcy za to dostanie premia ubezpieczenia ustanowione w §§. 2 i 3 artykułu 3 umowy niniejszej na rzecz każdego zarządu, uskuteczniającego nowy przewóz.

3. Za dosłanie z powodu zmyłonego kierunku lub niemożności doręczenia, nie będą pobierane od publiczności żadne opłaty dodatkowe.

Artykuł 8.

1. Gdy list z zawartością deklarowaną zginie lub jego zawartość zostanie skradziona, natenczas, wyjąwszy przypadki siły większej, oddawca, lub na jego żądanie odbiorca, ma prawo żądać wynagrodzenia, równającego się wartości deklarowanej.

Atoli, jeżeli strata jest tylko częściowa, t. j. wynosi mniej niż kwota deklarowana, zwrócona będzie tylko kwota ubytku.

Obowiązek zapłacenia wynagrodzenia ciąży na tym zarządzie, któremu podlega urząd pocztowy podawczy. Zarządowi temu służy jednak prawo żądania zwrotu od zarządu odpowiedzialnego, t. j. od tego, w którego terytorjum lub okręgu służbowym posyłka zginęła lub została skradziona.

Póki nie będzie udowodnione, że się inaczej stać powinno, odpowiedzialność ciąży na tym zarządzie, który przyjąwszy posyłkę bez zarzutu, nie może dowieść, ani że ją doręczył adresatowi, ani też że ją podług przepisu wydał następnemu zarządowi.

Zarząd odsyłający obowiązany jest zapłacić wynagrodzenie w czasie jak można najkrótszym, najpóźniej zaś w przeciągu roku, licząc od daty reklamacji. Zarząd odpowiedzialny zwrócić winien niezwłocznie zarządowi odsyła-

expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de la lettre portant déclaration; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

2° L'administration qui opère le remboursement du montant des valeurs déclarées non parvenues à destination est subrogée dans tous les droits du propriétaire.

3° Si la perte ou la spoliation a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux administrations en cause supportent le dommage par moitié.

Il en est de même en cas d'échange en dépêches closes, si la perte ou la spoliation a eu lieu sur le territoire ou dans le service d'un office intermédiaire non responsable.

4° Les administrations cessent d'être responsables des valeurs déclarées contenues dans les lettres dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

Article 9.

1° Est réservé le droit de chaque pays d'appliquer aux lettres contenant des valeurs déclarées, à destination ou provenant d'autres pays, ses lois ou règlements intérieurs, en tant qu'il n'y est pas dérogé par le présent Arrangement.

2° Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration du service des lettres contenant des valeurs déclarées.

jącemu kwotę wynagrodzenia, którą tenże zapłacił.

Reklamacye podawać można tylko w przeciągu roku, licząc od dnia oddania na pocztę listu deklarowanego; po upływie tego czasu nie służy już oddawcy prawo dożadnego wynagrodzenia.

2. Zarząd, wynagradzający wartość deklarowaną listów, które nie doszły na miejsce przeznaczenia, wchodzi we wszystkie prawa właściciela.

3. Gdy posyłka zginie lub zostanie skradziona w drodze pomiędzy urzędami pocztowymi wymienniczymi dwóch krajów pogranicznych a nie można stwierdzić, w którym z dwóch okręgów się to stało, zarządy interesowane zapłacić mają wynagrodzenie w równych częściach.

Odnosi się to także do wymiany zamkniętych pakietów listowych, gdy posyłka zginie lub zostanie skradziona na terytorium lub w okręgu służbowym zarządu pośredniczącego nie odpowiedzialnego.

4. Odpowiedzialność zarządów za zawartość listów deklarowanych ustaje, jak tylko uprawniony do odebrania potwierdzi, że posyłkę odebrał i ją odbierze.

Artykuł 9.

1. Każdemu krajowi służy prawo stosowania do listów obcokrajowych z zawartością deklarowaną swoich wewnętrznych ustaw i przepisów, o ile nie sprzeciwiają się umowie niniejszej.

2. Postanowienia umowy niniejszej nie ścieśniają prawa Stron kontraktujących do zachowywania i zawierania osobnych umów, jakoteż pozostawiania w ścisłszych związkach lub zawierania nowych w celu ułatwienia wymiany listów z zawartością deklarowaną.

Article 10.

Chacune des administrations des pays contractants peut, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des valeurs déclarées, tant à l'expédition qu'à la réception et d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'administration ou aux administrations intéressées.

Article 11.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 18 de la Convention du 1^{er} juin 1878, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 12.

Les administrations des postes des pays contractants règlent la forme et le mode de transmission des lettres contenant des valeurs déclarées et arrêtent toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 13.

Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 19 de la Convention du 1^{er} juin 1878, toute administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des lettres avec valeurs déclarées. Mais, pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir:

1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles 1, 2, 3, 4 et 8 précédents;

Artykuł 10.

Każdy zarząd krajów umawiających się może w okolicznościach wyjątkowych, środek taki usprawiedliwiających, zawiesić czasowo, całkiem lub częściowo a mianowicie tak odsyłanie jak i przyjmowanie wartości deklarowanych pod warunkiem niezwłocznego uwiadomienia o tem interesowanego zarządu lub zarządów, w razie potrzeby telegrafem.

Artykuł 11.

Kraje związkowe nie uczestniczące w tej umowie mogą przystąpić do niej na własne żądanie w sposób przepisany w artykule 18 Traktatu z dnia 11 czerwca 1878, tyjącym się przystępowania do Związku pocztowego powszechnego.

Artykuł 12.

Zarządy pocztowe krajów umawiających się określić mają formę i sposób przesyłania listów z zawartością deklarowaną i zaprowadzić wszelkie inne środki potrzebne do zabezpieczenia wykonania umowy niniejszej.

Artykuł 13.

W przerwach pomiędzy zjazdami przewidzianymi w artykule 19 Traktatu z dnia 1 czerwca 1878 każdemu zarządowi pocztowemu krajów kontraktujących wolno czynić innym zarządom interesowanym za pośrednictwem Biura międzynarodowego przedstawienia, tyjące się wymiany listów z zawartością deklarowaną. Aby jednak przedstawienia takie były skuteczne, przyjęte być powinny:

1. jednogłośnie, jeżeli chodzi o zmianę przepisów artykułów powyższych 1, 2, 3, 4 i 8;

2° Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement, autres que celles des articles 1, 2, 3, 4 et 8;

3° La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement.

Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée au dernier alinéa de l'article 20 de la Convention du 1^{er} juin 1878.

Article 14.

1° Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} avril 1879.

2° Il sera ratifié en même temps et aura la même durée que la Convention du 1^{er} juin 1878, sans préjudice du droit, réservé à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3° Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs administrations, pour autant qu'elles ne sont pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, et sans préjudice des dispositions de l'article 9 précédent.

4° Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Paris.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Paris, le premier juin mil huit cent soixante et dix-huit.

Pour l'Autriche:
Dewez.

2. dwoma trzecimi częściami głosów, jeżeli chodzi o zmianę innych przepisów umowy niniejszej nie tych, które zawarte są w artykułach 1, 2, 3, 4 i 8;

3. prostą większością głosów, jeżeli chodzi o wykład przepisów umowy niniejszej.

Przyjęte uchwały nabywają mocy prawa w dwóch pierwszych przypadkach w skutku deklaracji dyplomatycznej a w trzecim przypadku przez uwiadomienie drogą administracyjną z zachowaniem formy przepisanej w ostatnim ustępie artykułu 20 Traktatu z dnia 1 czerwca 1878.

Artykuł 14.

1. Umowa niniejsza nabyć ma mocy obowiązującej od dnia 1 kwietnia 1879.

2. W tymże czasie ma być ratyfikowana i będzie obowiązywała tak długo, jak Traktat z dnia 1 czerwca 1878, lecz każdemu krajowi służy prawo odstąpienia od niej, jeżeli rząd owego kraju rokiem pierwiej uwiadomi o tym swoim zamiarze Rząd Federacji szwajcarskiej.

3. Od dnia wejścia w wykonanie umowy niniejszej, wszelkie umowy poprzednie pomiędzy rozmaitemi krajami umawiającemi się lub ich zarządami zawarte, tracą moc obowiązującą, o ileby sprzeciwiały się przepisom umowy niniejszej, atoli bez uszczerbku dla postanowień powyższego artykułu 9.

4. Umowa niniejsza ratyfikowana być ma w czasie jak można najkrótszym. Dokumenty ratyfikacji wymienione będą w Paryżu.

W dowód czego Pełnomocnicy krajów powyższych podpisali umowę niniejszą w Paryżu dnia pierwszego czerwca tysiąc ośmset siedmdziesiątego ósmego.

Za Austrią:
Dewez.

Pour la Hongrie:

Gervay.

Pour l'Allemagne:

**Dr. Stephan.
Günther.
Sachse.**

Pour la Belgique:

**J. Vincent.
F. Gife.**

Pour le Danemark et les Colonies
danoises:

Schou.

Pour l'Égypte:

A. Caillard.

Pour la France:

**Léon Say.
Ad. Cochery.
A. Besnier.**

Pour les Colonies françaises:

E. Roy.

Pour l'Italie.

G. B. Tantesio.

Pour le Luxembourg:

V. de Røbe.

Pour la Norvège:

Chr. Hefty

Pour les Pays-Bas:

Hofstede.

B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Pour le Portugal et les Colonies
portugaises:

Guilhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

C. F. Robesco.

Pour la Russie:

**Baron Velho.
Georges Poggenpohl.**

Pour la Serbie:

Mladen Z. Radoycovitch.

Pour la Suède:

W. Roos.

Pour la Suisse:

**Dr. Kern.
Ed. Höhn.**

Za Węgry:

Gervay.

Za państwo niemieckie:

**Dr. Stephan.
Günther.
Sachse.**

Za Belgią:

**J. Vincent.
F. Gife.**

Za Dania i osady duńskie:

Schou.

Za Egipt:

A. Caillard.

Za Francją:

**Leon Say.
Ad. Cochery.
A. Besnier.**

Za osady francuskie:

E. Roy.

Za Włochy:

G. B. Tantesio.

Za Luksemburg:

V. de Røbe.

Za Norwegia:

Chr. Hefty.

Za Holandją:

Hofstede.

B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Za Portugalia i osady portugalskie:

Guilhermino Augusto de Barros.

Za Rumunią:

C. F. Robesco.

Za Rosją:

**Baron Velho.
Jerzy Poggenpohl.**

Za Serbią:

Mladen Z. Radoycovitch.

Za Szwecją:

W. Roos.

Za Szwajcaryą:

**Dr. Kern.
Ed. Höhn.**

Umowa z dnia 4 czerwca 1878, tycząca się wymiany przekazów pocztowych,

zawarta pomiędzy

monarchją austryacko-węgierską, Niemcami, Belgią, Danią, Egiptem, Francją i osadami francuskimi, Włochami, Luksemburgiem, Norwegią, Holandją, Portugalią, Rumunią, Szwecją i Szwajcaryą.

(Zawarta w Paryżu dnia 4 czerwca 1878, Jego c. i k. Apostojska Mość ratyfikował w Wiedniu dnia 8 kwietnia 1879, ratyfikacye wymienione w Paryżu dnia 26 kwietnia 1879.)

Pierwopis.

Les soussignés plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 13 de la Convention conclue à Paris, le 1^{er} juin 1878, pour la révision du pacte fondamental de l'Union générale des Postes, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article premier.

L'échange des envois de fonds par la voie de la poste et au moyen de mandats, entre ceux des pays contractants qui conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Article 2.

1° En principe, le montant des mandats doit être versé par les déposants et payé aux bénéficiaires en numéraire; mais chaque administration a la faculté de recevoir et d'employer elle-même, à cet effet, tout papier-monnaie ayant cours légal dans son pays, sous réserve de tenir compte, le cas échéant, de la différence de cours.

2° Aucun mandat ne peut excéder la somme de 500 francs effectifs ou une somme approximative dans la monnaie respective de chaque pays.

3° Sauf arrangement contraire entre les administrations intéressées, le mon-

Przekład.

Podpisani Pełnomocnicy rządowi krajów powyżej wyszczególnionych, porozumiewszy się z sobą w myśl artykułu 13go Traktatu pocztowego, zawartego w Paryżu dnia 1 czerwca b. r. a tyczącego się rewizyi Traktatu zasadniczego Związku pocztowego powszechnego, zawarli z zastrzeżeniem ratyfikacyi, umowę następującą:

Artykuł 1.

Postanowienia umowy niniejszej regulują przesyłanie kwot pieniężnych za pomocą przekazów pocztowych, pomiędzy temi umawiającemi się krajami, które zgodzą się na zaprowadzenie przekazów pocztowych.

Artykuł 2.

1. W ogóle przyjmuje się za zasadę, że oddawcy złożyć mają w gotówce kwotę, którą chcą przekazać i że ta kwota wypłacana będzie odbiorcy także gotówką; każdy jednak zarząd pocztowy ma prawo przyjmować i wydawać pieniądze papierowe, w jego kraju prawnie obiegające, z uwzględnieniem różnicy kursu, jeżeliby była.

2. Nie można przekazywać więcej niż 500 franków w monecie brzączącej, lub sumę w walucie krajowej równą mniej więcej tej kwocie.

3. O ile zarządy interesowane nie umówiły się inaczej, kwota przekazana

tant de chaque mandat est exprimé dans la monnaie métallique du pays où le paiement doit avoir lieu. A cet effet, l'administration du pays d'origine détermine elle-même, s'il y a lieu, le taux de conversion de sa monnaie en monnaie métallique du pays de destination.

4° Est réservé à chacun des pays contractants le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats de poste provenant d'un autre de ces pays.

Article 3.

1° La taxe générale à payer par l'expéditeur, pour chaque envoi de fonds effectué en vertu de l'article précédent, est fixée, valeur métallique, à 25 centimes par 25 francs ou fraction de 25 francs, ou à l'équivalent dans la monnaie respective des pays contractants, avec faculté d'arrondir les fractions, le cas échéant.

Toutefois, les administrations des pays contractants sont autorisées à percevoir au minimum 50 centimes pour tout mandat n'excédant pas 50 francs.

2° L'administration qui a délivré des mandats paye à l'administration qui les a acquittés la moitié du produit de la taxe perçue en vertu du paragraphe précédent.

3° Les mandats de poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que les récépissés délivrés aux déposants, ne peuvent être soumis, à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds, à un droit ou à une taxe quelconque, en sus de la taxe perçue en vertu du paragraphe 1^{er} du présent article, sauf toutefois le droit de factage pour le paiement à domicile, s'il y a lieu.

Article 4.

1° Les administrations des postes des pays contractants dressent, aux épo-

wyrażona być powinna w walucie metalowej tego kraju, w którym ma być wyplacona. W tym celu zarząd kraju pochodzenia oznacza stosunek, w którym w razie potrzeby własna moneta zamieniona być ma na walutę metalową kraju, do którego jest przeznaczona.

4. Każdemu z umawiających się krajów służy prawo pozwolenia w swoim okręgu, aby przekazy, pochodzące z innego kraju, przelewane były drogą indossu na trzecie osoby.

Artykuł 3.

1. Opłata, którą składać ma oddawca za każdą posyłkę pieniężną, przewiezioną na zasadzie poprzedniego artykułu, ustanawia się w kwocie 25 centymów (waluty metalowej) od każdych 25 franków lub części 25 franków a względnie w odpowiedniej kwocie waluty krajów kontraktujących, z pozwoleniem zaokrąglenia ułamków, jeżeli będą.

Upoważnia się jednak zarządy krajów kontraktujących do pobierania najmniej 50 centymów od każdego przekazu nie przenoszącego kwoty 50 franków.

2. Zarząd, u którego złożono kwoty przekazowe, zwraca zarządowi, który je wypłacił, połowę dochodu z opłat ściągniętych na zasadzie poprzedzającego paragrafu.

3. Przekazy pocztowe i potwierdzenia odbioru, kładzione na przekazach, jakoteż rewery podawcze, wydawane oddawcom, nie mogą ulegać na karb oddawcy lub odbiorcy żadnej innej taksy lub opłaty, prócz ustanowionej w §. 1 niniejszego artykułu i opłaty za doręczenie, jeżeliby przekaz wyplacany był w mieszkaniu adresata.

Artykuł 4.

1. Zarządy pocztowe krajów kontraktujących zestawiają w okresach usta-

ques fixées par le Règlement ci-après, les comptes sur lesquels sont récapitulées toutes les sommes payées par leurs bureaux respectifs, ainsi que les taxes perçues pour l'émission des mandats; et ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, sont soldés, sauf arrangement contraire, en monnaie métallique du pays créancier, par l'administration qui est reconnue redevable envers une autre, dans le délai fixé par le même Règlement.

2° A cet effet, lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est convertie en même monnaie que la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le taux moyen du change dans la capitale du pays débiteur, pendant la période à laquelle le compte se rapporte.

3° En cas de non-paiement du solde d'un compte dans les délais fixés, le montant de ce solde est productif d'intérêts, à dater du jour de l'expiration desdits délais, jusqu'au jour où le paiement a lieu. Ces intérêts sont calculés à raison de 5 p. % l'an et sont portés au débit de l'administration retardataire sur le compte suivant.

Article 5.

1° Les sommes converties en mandats de poste sont garanties aux déposants, jusqu'au moment où elles ont été régulièrement payées aux destinataires ou aux mandataires de ceux-ci.

2° Les sommes encaissées par chaque administration, en échange des mandats de poste dont le montant n'a pas été réclamé par les ayants droit dans les délais fixés par les lois ou règlements du pays d'origine, sont définitivement acquises à l'administration qui a délivré ces mandats.

nowionych w regulaminie poniżej zamieszczonym rachunki, w których policzone są wszystkie sumy, wypłacone przez ich urzędy pocztowe, jakoteż opłaty od przekazów i rachunki te, po ich sprawdzeniu i zatwierdzeniu, jeżeli się inaczej nie umówiono, zaspakaja zarząd, który jest do zapłacenia obowiązany, a to w monecie metalowej kraju, któremu się ma płacić i w okresie ustanowionym w wzmiankowanym regulaminie.

2. W tym celu, jeżeli przekazy pocztowe były złożone a względnie wypłacone w rozmaitych walutach, należytość mniejszą zamienia się na walutę większej należytości, podług kursu średniego, który istniał w stolicy kraju w owym czasie, do którego rachunek się odnosi.

3. Gdyby rachunek nie został zaspokojony w ustanowionych terminach, liczyć się będą odsetki od należytości a mianowicie od dnia upływu tych terminów aż do dnia zapłaty. Odsetki te liczyć się mają po pięć od sta rocznie i będą wciągnięte do najbliższego obrachunku na karb zarządu, który zalega.

Artykuł 5.

1. Poczta jest w obec oddawcy odpowiedzialna za sumy przekazowe, póki nie będą wypłacone podług przepisów odbiorcom lub ich pełnomocnikom.

2. Sumy przekazowe, złożone w zarządach pocztowych a przez uprawnionych nie reklamowane w terminach wyznaczonych, ustawami i przepisami kraju pochodzenia, dostają się ostatecznie temu zarządowi, u którego zostały złożone.

Article 6.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue de l'échange des mandats par voie télégraphique et, en général, de l'amélioration du service des mandats de poste internationaux.

Article 7.

Chaque administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des mandats internationaux, d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'administration ou aux administrations intéressées.

Article 8.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par l'article 18 de la Convention du 1^{er} juin 1878, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 9.

Les administrations des postes des pays contractants désignent, chacune pour ce qui la concerne, les bureaux qui doivent délivrer et payer les mandats à émettre en vertu des articles précédents. Elles règlent la forme et le mode de transmission des mandats, la forme des comptes désignés à l'article 4 et toute autre mesure de détail ou

Artykuł 6.

Postanowienia umowy niniejszej nie ścieśniają prawa Stron kontraktujących do zachowania w mocy obowiązującej i zawierania między sobą umów osobnych, tudzież do pozostania w ściślejszym związku lub zawiązania nowego w celu wymiany przekazów pocztowych telegraficznych lub ułatwienia systemu przekazów pocztowych międzynarodowych.

Artykuł 7.

W nadzwyczajnych okolicznościach, zdolnych taki środek usprawiedliwić, każdemu zarządowi służy prawo zawiesić czasowo, całkiem lub po części przyjmowanie przekazów pocztowych, pod warunkiem uwiadomienia o tem zarządów interesowanych niezwłocznie, w razie potrzeby telegrafem.

Artykuł 8.

Tym krajom związkowym, które nie uczestniczą w umowie niniejszej, wolno przystąpić do niej na własne żądanie, czyniąc to podług przepisu artykułu 18 Traktatu z dnia 1 czerwca 1878, dotyczącego się przystąpienia do Związku pocztowego powszechnego.

Artykuł 9.

Zarządy pocztowe krajów umawiających się wskazać mają, każdy w swoim okręgu, zakłady pocztowe, w których na zasadzie powyższych artykułów, kwoty przekazowe mogą być składane i wypłacane. One urządzają formę i sposób przesyłania przekazów pocztowych, jakoteż formę obrachunków w artykule 4 wzmiankowanych i wydadzą wszelkie

d'ordre, nécessaire pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 10.

Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 19 de la Convention du 1^{er} juin 1878, toute administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des mandats de poste. Mais, pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir:

1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des articles 1, 2, 3, 4, 10 et 11 du présent Arrangement;

2° Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles des articles 1, 2, 3, 4, 10 et 11;

3° La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement.

Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée au dernier alinéa de l'article 20 de la Convention du 1^{er} juin 1878.

Article 11.

1° Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} avril 1879.

2° Il sera ratifié en même temps et aura la même durée que la Convention du 1^{er} juin 1878, sans préjudice du droit réservé à chaque pays de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

przepisy, które mogą być potrzebne do zabezpieczenia, aby umowa niniejsza była wykonana.

Artykuł 10.

W przerwie pomiędzy zjazdami przewidzianymi w artykule 19 Traktatu z dnia 1 czerwca 1878 każdemu zarządowi pocztowemu krajów kontraktujących służy prawo czynienia innym zarządom uczestniczącym za pośrednictwem Biura międzynarodowego wniosków, dotyczących się przekazów pocztowych. Aby jednak wnioski takie stały się skutecznymi, przyjęte być powinny:

1. jednogłośnie, jeżeli chodzi o zmianę przepisów, zawartych w powyższych artykułach 1, 2, 3, 4, 10 i 11 umowy niniejszej;

2. dwoma trzeciami częściami głosów, jeżeli chodzi o zmianę innych przepisów, nie tych, które zawarte są w artykułach powyższych 1, 2, 3, 4, 10 i 11;

3. prostą większością głosów, jeżeli chodzi o wykład przepisów umowy niniejszej.

Przyjęte uchwały nabywają mocy prawa w dwóch pierwszych przypadkach w skutku deklaracji dyplomatycznej, w trzecim zaś przypadku, przez porozumienie się drogą administracyjną, z zachowaniem formy przepisanej w ostatnim ustępie artykułu 20 Traktatu z dnia 1 czerwca 1878.

Artykuł 11.

1. Umowa niniejsza nabywa mocy od dnia 1 kwietnia 1879.

2. Ma być ratyfikowana w tym samym czasie i zachować ma moc obowiązującą tak długo jak Traktat z dnia 1 czerwca 1878; każda zaś ze Stron kontraktujących ma prawo odstąpić od niej, jeżeli Rząd jej, mając to uczynić, uwiadomi rokiem pierwszej o swoim zamiarze Rząd Federacji szwajcarskiej.

3° Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers gouvernements ou administrations des parties contractantes, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, le tout sans préjudice des droits réservés par l'article 6.

4° Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Paris.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Paris, le quatre juin mil huit cent soixante et dix-huit.

Pour l'Autriche:

Dewez.

Pour la Hongrie:

Gervay.

Pour l'Allemagne:

Dr. Stephan.

Günther.

Sachse.

Pour la Belgique:

J. Vincent.

F. Gife.

Pour le Danemark:

Schou.

Pour l'Égypte:

A. Caillard.

Pour la France:

Léon Say.

Ad. Cochery.

A. Besnier.

Pour les Colonies françaises:

E. Roy.

Pour l'Italie:

G. B. Tantesio.

Pour le Luxembourg:

V. de Røbe.

Pour la Norvège:

Chr. Hefty.

3. Od dnia wejścia w wykonanie niniejszej umowy tracą moc obowiązującą wszelkie postanowienia, które rozmaite kraje i ich zarządy dawniej między sobą zawarły, o ileby sprzeciwiały się postanowieniom niniejszej umowy, z zastrzeżeniem praw wzmiankowanych powyżej w artykule 6.

4. Umowa niniejsza będzie ratyfikowana w czasie jak można najkrótszym. Dokumenta ratyfikacyjne wymienione będą w Paryżu.

W dowód czego pełnomocnicy krajów powyżej wyszczególnionych podpisali umowę niniejszą w Paryżu dnia czwartego czerwca tysiąc ósmset siedm-dziesiątego ósmego roku.

Za Austryą:

Dewez.

Za Węgry:

Gervay.

Za państwo niemieckie:

Dr. Stephan.

Günther.

Sachse.

Za Belgią:

J. Vincent.

F. Gife.

Za Danią:

Schou.

Za Egipt:

A. Caillard.

Za Francją:

Leon Say.

Ad. Cochery.

A. Besnier.

Za osady francuskie:

E. Roy.

Za Włochy:

G. B. Tantesio.

Za Luksemburg:

V. de Røbe.

Za Norwegią:

Chr. Hefty.

Pour les Pays-Bas:

Hofstede.**B. Sweerts de Landas-Wyborgh.**

Pour le Portugal:

Guilhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

C. F. Robesco.

Pour la Suède:

W. Roos.

Pour la Suisse:

Dr. Kern.**Ed. Höhn.**

Za Holandya:

Hofstede.**B. Sweerts de Landas-Wyborgh.**

Za Portugalia:

Guilhermino Augusto de Barros.

Za Rumunia:

C. F. Robesco.

Za Szwecya:

W. Roos.

Za Szwajcarya:

Dr. Kern.**Ed. Höhn.**

Nos visis et perpensis conventionum praedictarum articulis, illos omnes et singulos ratos hisee gratosque habere declaramus, Verbo Nostro Caesareo Regio spondentes. Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in urbe Vienna die octava mensis aprilis, anno millesimo octingentesimo septuagesimo nono, Regnorum Nostrorum trigesimo primo.

Franciscus Josephus m. p.**Andrássy m. p.**

Protocole Final.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements de pays qui ont signé aujourd'hui la Convention de Paris, sont convenus de ce qui suit:

I. La Perse, qui fait partie de l'Union, n'étant pas représentée, sera admise néanmoins à signer ultérieurement la Convention, moyennant qu'elle consacre son adhésion par un acte diplomatique avec le Gouvernement suisse, avant le 1^{er} avril 1879.

Protokół końcowy.

Podpisani Pełnomocnicy rządowi krajów, którzy dziś podpisali Traktat paryski, uchwalili co następuje:

I. Persya, która należy już do Związku, ale na kongresie nie jest reprezentowana, będzie i tak mogła podpisać Traktat później, pod warunkiem, jeżeli przed dniem 1 kwietnia 1879 uwiadomi Rząd szwajcarski aktem dyplomatycznym o swoim przystąpieniu.

II. Les pays étrangers à l'Union, qui ont ajourné leur adhésion ou qui ne se sont pas encore prononcés, entreront dans l'Union en remplissant les conditions prévues par l'article 18 de la Convention.

III. Dans les cas où l'une ou l'autre des parties contractantes ne ratifierait pas la Convention, cette Convention n'en sera pas moins valable pour les autres parties.

IV. Les diverses Colonies anglaises, autres que le Canada et l'Inde britannique, qui prennent part à la Convention sont: Ceylan, Straits Settlements, Labuan, Hong-Kong, Maurice et dépendances, les Bermudes, la Guyane anglaise, la Jamaïque et la Trinité.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la Convention elle-même, et ils l'ont signé en un exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement français et dont une copie sera remise à chaque partie.

Paris, le 1^{er} juin 1878.

Pour l'Autriche:
Dewez.

Pour la Hongrie:
Gervay.

Pour l'Allemagne:
**Dr. Stephan.
Günther.
Sachse.**

Pour la République Argentine:
Carlos Calvo.

Pour la Belgique:
**J. Vinchent.
F. Gife.**

Pour le Brésil:
Vicomte d'Itajuba.

II. Kraje, nie należące do Związku, które przystąpienie swoje odroczyły, albo jeszcze nie nadesłały deklaracji, mogą przystąpić do Związku, jak tylko uczynią zadość warunkom przewidzianym w artykule 18 Traktatu.

III. W przypadku, gdyby która ze Stron kontraktujących nie ratyfikowała Traktatu, będzie on obowiązywał wszystkie inne Strony.

IV. Rozmaite kolonie angielskie oprócz Kanady i Indyj angielskich, które przystępują do Traktatu, są: Ceylon, Straits Settlements, Labuan, Hongkong, Mauritius z przyległościami, wyspy Bermudas, Gujana angielska, Jamaika i Trinidad.

W dowód czego podpisani Pełnomocnicy spisali niniejszy protokół końcowy, który będzie miał taką samą moc i wagę, jak gdyby zawarte w nim postanowienia wciągnięte były do Traktatu — podpisali niniejszy protokół końcowy w jednym egzemplarzu wygotowany, który złożony zostanie w archiwie Rządu francuskiego a którego odpis doręczony będzie każdej Stronie.

Paryż, dnia 1 czerwca 1878.

Za Austryą:
Devez.

Za Węgry:
Gervay.

Za państwo niemieckie:
**Dr. Stephan.
Günther.
Sachse.**

Za republikę argentyńską:
Carlos Calvo.

Za Belgią:
**J. Vinchent.
Gife.**

Za Brazylią:
Vicomte d'Itajuba.

Pour le Danemark et les Colonies
danoises:
Schou.

Pour l'Égypte:
A. Caillard.

Pour Espagne et les Colonies
espagnoles:
G. Cruzada Villaamil.
Emilio C. de Navasqües.

Pour les États-Unis de l'Amérique du
Nord:
James N. Tyner.
Joseph H. Blackfan.

Pour la France:
Léon Say.
Ad. Cochery.
A. Besnier.

Pour les Colonies françaises:
E. Roy.

Pour la Grande Bretagne et diverses
Colonies anglaises:
F. O. Adams.
W. J. Page.
A. Maclean.

Pour l'Inde britannique:
Fréd. R. Hogg.

Pour le Canada:
F. O. Adams.
W. J. Page.
A. Maclean.

Pour la Grèce:
N. P. Delyanni.
A. Mansolas.

Pour l'Italie:
G. B. Tantesio.

Pour le Japon:
Naonobou Sameshima.
Samuel M. Bryan.

Pour le Luxembourg:
V. de Røbe.

Pour le Mexique:
G. Barreda.

Pour le Monténégro:
Dewez.

Za Danią i osady duńskie:
Schou.

Za Egípt:
A. Caillard.

Za Hiszpanią i osady hiszpańskie:
G. Cruzada Villaamil.
Emilio C. De Navasqües.

Za Stany zjednoczone Ameryki północnej:
James N. Tyner.
Józef H. Blackfahn.

Za Francją:
Leon Say.
Ad. Cochery.
A. Besnier.

Za osady francuskie:
E. Roy.

Za Wielkobrytanią i rozmaite osady brytańskie:
F. O. Adams.
V. J. Page.
A. Maclean.

Za Indye brytańskie:
Fryd. R. Hogg.

Za Kanadę:
F. O. Adams.
W. J. Page.
A. Maclean.

Za Grecją:
N. P. Delyanni.
A. Mansolas.

Za Włochy:
G. B. Tantesio.

Za Japonią:
Naonobou-Sameshima.
Samuel M. Bryan.

Za Luksemburg:
V. de Røbe.

Za Meksyk:
G. Barreda.

Za Czarnogórze:
Dewez.

Pour la Norvège:

Chr. Hefty.

Pour les Pays-Bas et les Colonies
néerlandaises:

Hofstede.

Baron Sweerts de Landas-Wyborgh.

Pour le Pérou:

Juan M. de Goyeneche.

Pour le Portugal et les Colonies
portugaises:

G. A. de Barros.

Pour la Roumanie:

C. F. Robesco.

Pour la Russie:

Baron Velho.

Georges Poggenpohl.

Pour le Salvador:

J. M. Torres-Caicedo.

Pour la Serbie:

Mladen L. Radoycovitch.

Pour la Suède:

W. Roos.

Pour la Suisse:

Dr. Kern.

Ed. Höhn.

Pour la Turquie:

Bedros Couyoumlian.

Za Norwegia:

Chr. Hefty.

Za Holandya i osady holenderskie;

Hofstede.

Baron Sweerts de Landas-Wyborgh.

Za Peru:

Jan M. de Goyeneche.

Za Portugalia i osady portugalskie:

G. A. z Barros.

Za Rumunia:

C. F. Robesco.

Za Rosya:

Baron Velho.

Jerzy Poggenpohl.

Za Salvador:

J. M. Torres-Caicedo.

Za Serbią:

Mladen L. Radoycovitch.

Za Szwecyą:

W. Roos.

Za Szwajcaryą:

Dr. Kern.

Ed. Höhn.

Za Turcyą:

Bedros Couyoumlian.

Traktat powyższy zawarty w Paryżu dnia 1 czerwca 1878, tyczący się Związku pocztowego powszechnego, jakoteż należący do niego protokół końcowy, tudzież umowy zawarte w Paryżu dnia 1 i 4 czerwca 1878, tyczące się wymiany listów z zawartością deklarowaną i przekazów pocztowych w obrocie z krajami należącymi do Związku pocztowego powszechnego, ogłaszają się niniejszem, mianowicie zaś Traktat tyczący się Związku pocztowego powszechnego po zatwierdzeniu go przez obie Izby Rady państwa.

Wiedeń, dnia 9 maja 1879.

Stremayr r. w.

Chlumecky r. w.